

# STORIES OF RED HANRAHAN

By W.B. Yeats

Уильям Батлер Йейтс

Рассказы о Рыжем Ханрахане

Книгу адаптировал Сергей Андреевский

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

## CONTENTS (Содержание)

RED HANRAHAN (Рыжий Ханрахан)

THE TWISTING OF THE ROPE (Плетение веревки)

HANRAHAN AND CATHLEEN THE DAUGHTER OF HOOLIHAN  
(Ханрахан и Кэтлин, дочь Хулихана)

RED HANRAHAN'S CURSE (Проклятие Рыжего Ханрахана)

HANRAHAN'S VISION (Видение Ханрахана)

THE DEATH OF HANRAHAN (Смерть Ханрахана)

## RED HANRAHAN (Рыжий Ханрахан)

Hanrahan, the hedge schoolmaster, a tall, strong, red-haired young man (Ханрахан, учитель школы для бедняков, высокий, крепкий, рыжеволосый молодой человек; *hedge school* — школа для бедняков под открытым небом /XVIII-XIX вв. в Ирландии/; *hedge* — ограда, /живая/ изгородь; *strong* — сильный; здоровый, крепкий), came into the barn where some of the men of the village were sitting on Samhain Eve (вошел в амбар, где несколько мужчин из деревни сидели в канун Самайна; *Samhain* — Самайн /кельтский Новый год, празднуется в ночь на 1 ноября/). It had been a dwelling-house (/когда-то/ это был жилой дом), and when the man that owned it had built a better one (и когда человек, который владел им, построил дом получше; *to build*), he had put the two rooms together (он соединил две комнаты вместе; *to put together* — соединять), and kept it for a place to store one thing or another (и держал его в качестве места для хранения всякой всячины: «чтобы хранить одну вещь или другую»; *to keep* — держать, хранить; *держать, содержать*).

Samhain [ˈsɑ:wɪn, ˈsɑ:weɪn, ˈsɑ:ɪn], Eve [i:v], built [bɪlt]

Hanrahan, the hedge schoolmaster, a tall, strong, red-haired young man, came into the barn where some of the men of the village were sitting on Samhain Eve. It had been a dwelling-house, and when the man that owned it had built a better one, he had put the two rooms together, and kept it for a

place to store one thing or another.

There was a fire on the old hearth (в старом очаге горел: «был» огонь), and there were dip candles stuck in bottles (в бутылки были воткнуты маканые свечи; *dip* — окунание, макание; обработка погружением /в какой-л. раствор/; *to stick*), and there was a black quart bottle upon some boards (и черная, /емкостью/ в кварту, бутылъ стояла на досках) that had been put across two barrels to make a table (которые были уложены на два бочонка, чтобы получился стол; *across* — через, поперек; *to make* — делать, изготавливать; образовывать). Most of the men were sitting beside the fire (большинство мужчин сидели у огня), and one of them was singing a long wandering song (а один из них пел длинную путаную песню; *to wander* — бродить, странствовать; путаться, говорить несвязно), about a Munster man and a Connaught man (об одном парне из Манстера и о /другом/ парне из Коннота; *Munster, Connaught* — провинции в Ирландии) that were quarrelling about their two provinces (которые ссорились из-за своих двух провинций = которые выясняли, чья провинция лучше).

hearth [hɑ:θ], Connaught [ˈkɒnɔ:t], quarrel [ˈkwɔr(ə)l]

There was a fire on the old hearth, and there were dip candles stuck in bottles, and there was a black quart bottle upon some boards that had been put across two barrels to make a table. Most of the men were sitting beside the fire, and one of them was singing a long wandering song, about a Munster man and a Connaught man that were quarrelling about their two

provinces.

Hanrahan went to the man of the house and said, 'I got your message' (Ханрахан подошел к хозяину дома и сказал: “Я получил твое послание”); *man* — человек, мужчина; *хозяин*); but when he had said that, he stopped (но сказав это, он запнулся; *to stop* — останавливаться; замолкать, делать паузу), for an old mountainy man that had a shirt and trousers of unbleached flannel (поскольку старик-горец, на котором были рубаха и штаны из неотбеленной фланели: «поскольку старый горный человек, который имел рубаху и штаны из неотбеленной фланели»), and that was sitting by himself near the door (и который сидел в одиночестве возле двери; *by oneself* — один, в одиночестве), was looking at him (смотрел на него), and moving an old pack of cards about in his hands and muttering (и вертел в руках старую колоду карт, /что-то/ бормоча; *to move about* — переставлять с места на место; *pack* — узел, связка; колода /карт./).

mountainy [ˈmaʊntɪnɪ], unbleached [ʌnˈbli:tʃt], mutter [ˈmʌtə]

Hanrahan went to the man of the house and said, 'I got your message'; but when he had said that, he stopped, for an old mountainy man that had a shirt and trousers of unbleached flannel, and that was sitting by himself near the door, was looking at him, and moving an old pack of cards about in his hands and muttering.

'Don't mind him,' said the man of the house (не обращай на него внимания,

— сказал хозяин дома; *to mind* — *помнить /устар./; обращать внимание*); 'he is only some stranger came in awhile ago (он просто чужеземец, зашедший /сюда/ не так давно: «некоторое время тому назад»); *only* — *только; просто, всего лишь*; *stranger* — *незнакомец; чужестранец*), and we bade him welcome, it being Samhain night (и мы приютили его, ведь это ночь Самайна; *to bid* — *просить, настаивать; приглашать /устар./; to bid smb. welcome* — *приветливо встретить кого-л., оказать гостеприимство*), but I think he is not in his right wits (но мне думается, он не в своем уме; *right* — *правильный; в нормальном состоянии, здоровый*; *wits* — *разум, ум*). Listen to him now and you will hear what he is saying (вот прислушайся-ка к нему, и ты услышишь, что он говорит).'

They listened then, and they could hear (тут они прислушались и смогли услышать) the old man muttering to himself as he turned the cards (как старик бормочет про себя, когда переворачивает карты), 'Spades and Diamonds, Courage and Power (пики и бубны, храбрость и могущество; *diamond* — *алмаз; diamonds* — *бубновая масть /карт./*); Clubs and Hearts, Knowledge and Pleasure (трефы и червы, знания и удовольствия; *club* — *дубинка; clubs* — *трефовая масть; heart* — *сердце; hearts* — *червонная масть*).'

diamonds [ˈdaɪəmənd], courage [ˈkʌrɪdʒ], knowledge [ˈnɒlɪdʒ], pleasure [ˈpleʒə]

'Don't mind him,' said the man of the house; 'he is only some stranger came in awhile ago, and we bade him welcome, it being Samhain night, but I think

he is not in his right wits. Listen to him now and you will hear what he is saying.'

They listened then, and they could hear the old man muttering to himself as he turned the cards, 'Spades and Diamonds, Courage and Power; Clubs and Hearts, Knowledge and Pleasure.'

'That is the kind of talk he has been going on with for the last hour (подобного рода разговоры он ведет в течение последнего часа; *to go on* — *много говорить, болтать /разг./*),' said the man of the house (сказал хозяин дома), and Hanrahan turned his eyes from the old man (и Ханрахан отвел взгляд от старика; *eyes* — *глаза; взгляд, взор*) as if he did not like to be looking at him (как будто ему не нравилось смотреть на того).

'I got your message,' Hanrahan said then (я получил твое послание, — сказал тогда Ханрахан); "'he is in the barn with his three first cousins from Kilchriest (он в амбаре с тремя своими двоюродными братьями из Килкриста; *first cousin* — *двоюродный брат, двоюродная сестра*)," the messenger said (сказал посланец), "and there are some of the neighbours with them (и с ними там еще кое-кто из соседей)."'

hour [ˈaʊə], eye [aɪ], neighbour [ˈneɪbə]

'That is the kind of talk he has been going on with for the last hour,' said the man of the house, and Hanrahan turned his eyes from the old man as if he did not like to be looking at him.

'I got your message,' Hanrahan said then; "'he is in the barn with his three first cousins from Kilchriest," the messenger said, "and there are some of the

neighbours with them."

'It is my cousin over there is wanting to see you (это мой кузен, вон там, /который/ хочет видеть тебя; *over there* — *вон там*; *to want* — *испытывать недостаток /в чем-л./; хотеть, желать*),' said the man of the house, and he called over a young frieze-coated man (сказал хозяин дома и подозвал молодого мужчину в ворсистой куртке; *to coat* — *покрывать оболочкой, слоем /чего-л./; одевать*), who was listening to the song (который слушал песню), and said, 'This is Red Hanrahan you have the message for' (и сказал: "Это Рыжий Ханрахан, для которого у тебя есть послание").

'It is a kind message, indeed,' said the young man (это сердечное послание, на самом деле, — сказал молодой человек), 'for it comes from your sweetheart, Mary Lavelle (ибо оно происходит от твоей возлюбленной, Мэри Лэвелл; *to come* — *приходить; происходить, иметь происхождение*).'

'How would you get a message from her (как же ты получил послание от нее), and what do you know of her (и что ты знаешь о ней)?'

frieze [fri:z], young [jʌŋ], sweetheart [ˈswi:thɑ:t]

'It is my cousin over there is wanting to see you,' said the man of the house, and he called over a young frieze-coated man, who was listening to the song, and said, 'This is Red Hanrahan you have the message for.'

'It is a kind message, indeed,' said the young man, 'for it comes from your sweetheart, Mary Lavelle.'

'How would you get a message from her, and what do you know of her?'

'I don't know her, indeed (на самом деле-то я и не знаю ее), but I was in Loughrea yesterday (но вчера я был в Лафри), and a neighbour of hers that had some dealings with me was saying (и один ее сосед, у которого были кое-какие торговые дела со мной, говорит; *to deal* — *распределять, раздавать; покупать и продавать*) that she bade him send you word (что она просила его передать тебе сообщение; *to bid; to send a word* — «*послать сообщение*», *известить, сообщить; word* — *слово; известие, сообщение*), if he met any one from this side in the market (если он встретит кого-нибудь с этой стороны на рынке; *to meet*), that her mother has died from her (что ее мать уже отпустила ее, померев; *from* — *от, из /в пространственном значении указывает на исходный пункт действия или движения/; указывает на освобождение, избавление /кого-л./*), and if you have a mind yet to join with herself (и ежели ты еще желаешь сочетаться с нею; *to have a mind to do smth.* — *быть не прочь, быть склонным /сделать что-л./; to join* — *соединять/ся/*), she is willing to keep her word to you (она готова сдержать свое обещание, /данное/ тебе; *word /зд./* — *обещание, заверение*).'

indeed [ɪnˈdiːd], die [daɪ], herself [hɜːˈself]

'I don't know her, indeed, but I was in Loughrea yesterday, and a neighbour of hers that had some dealings with me was saying that she bade him send you word, if he met any one from this side in the market, that her mother has died from her, and if you have a mind yet to join with herself, she is willing



to keep her word to you.'

'I will go to her indeed,' said Hanrahan (конечно, я поеду к ней, — сказал Ханрахан; *indeed* — в действительности, в самом деле; безусловно, конечно /усил./).

'And she bade you make no delay (и она просит тебя не мешкать; *to make no delay* — не задерживаться), for if she has not a man in the house before the month is out (поскольку, если у нее не будет мужчины в доме, прежде чем минет месяц; *to be out* — кончаться /о календарном периоде/), it is likely the little bit of land will be given to another (очень может быть, что тот маленький кусочек = участок земли отдадут другим; *likely* — вероятный, возможный).'

When Hanrahan heard that (когда Ханрахан услышал это), he rose up from the bench he had sat down on (он поднялся со скамьи, на которую было сел; *to rise*). 'I will make no delay indeed,' he said (конечно же, я не стану мешкать, — сказал он), 'there is a full moon, and if I get as far as Gilchreist to-night (сейчас полная луна, и если я попаду «так далеко, как» в Гилкрейст нынче ночью; *to get* — получать, добывать; добираться /до какого-л. места/), I will reach to her before the setting of the sun to-morrow (я прибуду к ней прежде, чем завтра сядет солнце; *to reach* — протягивать /особ. руку/; достигать, добираться).'

said [sed], delay [di'leɪ], heard [hɜ:d]

'I will go to her indeed,' said Hanrahan.

'And she bade you make no delay, for if she has not a man in the house

before the month is out, it is likely the little bit of land will be given to another.'

When Hanrahan heard that, he rose up from the bench he had sat down on. 'I will make no delay indeed,' he said, 'there is a full moon, and if I get as far as Gilchreist to-night, I will reach to her before the setting of the sun to-morrow.'

When the others heard that, they began to laugh at him (когда остальные услышали это, они начали смеяться над ним; *to begin*) for being in such haste to go to his sweetheart (за то, что он так торопится отправиться к своей возлюбленной; *haste* — *поспешность, торопливость*), and one asked him if he would leave his school in the old lime-kiln (а один спросил его, неужели он оставит свою школу в старой печи для обжига извести), where he was giving the children such good learning (где он дает детям такое хорошее обучение). But he said the children would be glad enough in the morning (но он сказал = *ответил*, что утром дети будут очень рады: «достаточно довольны») to find the place empty (обнаружить это место пустым; *to find* — *находить, отыскивать; обнаруживать*), and no one to keep them at their task (и что некому заставлять их выполнять задания; *to keep smb. at smth.* — *заставлять кого-л. продолжать делать что-л.*);

laugh [lɑ:f], ask [ɑ:sk], enough [ɪ' nʌf]

When the others heard that, they began to laugh at him for being in such haste to go to his sweetheart, and one asked him if he would leave his school in the old lime-kiln, where he was giving the children such good learning.

But he said the children would be glad enough in the morning to find the place empty, and no one to keep them at their task;

and as for his school he could set it up again in any place (а что касается школы, то он может снова организовать ее в любом другом месте; *to set up* — *основывать, учреждать*), having as he had his little inkpot hanging from his neck by a chain (имея, как он имел = *имея всегда с собой* свою маленькую чернильницу, висящую у него на шее на цепочке), and his big Virgil and his primer in the skirt of his coat (толстый том Вергилия: «своего большого Вергилия» и букварь под полой куртки; *skirt* — *юбка; подол, пола*).

Some of them asked him to drink a glass before he went (кто-то из них пригласил его выпить стаканчик, прежде чем он пойдет; *to ask* — *спрашивать; приглашать*), and a young man caught hold of his coat (а какой-то молодой парень схватил его за куртку; *to catch hold of* — *схватить, ухватиться за /что-л./*), and said he must not leave them without singing the song (и сказал, что он не должен уходить, не спев песни) he had made in praise of Venus and of Mary Lavelle (которую он сочинил во славу Венеры и Мэри Лэвелл; *to make* — *создавать, сочинять; praise* — *похвала; прославление*).

primer [ˈpraɪmə], caught [kɔ:t], without [wɪˈðaʊt]

and as for his school he could set it up again in any place, having as he had his little inkpot hanging from his neck by a chain, and his big Virgil and his primer in the skirt of his coat.

Some of them asked him to drink a glass before he went, and a young man caught hold of his coat, and said he must not leave them without singing the song he had made in praise of Venus and of Mary Lavelle.

He drank a glass of whiskey (он выпил стакан виски), but he said he would not stop but would set out on his journey (но сказал, что не будет задерживаться, а отправится в путь: «в свое путешествие»; *to stop* — *останавливаться; оставаться непродолжительное время; to set out* — *отправляться /в путешествие/*).

'There's time enough, Red Hanrahan,' said the man of the house (времени достаточно, Рыжий Ханрахан, — сказал хозяин дома). 'It will be time enough for you to give up sport (у тебя будет еще время, чтобы отказаться от развлечений; *to give up* — *бросить /привычки/; sport* — *удовольствие, развлечение*) when you are after your marriage (после того как женишься: «когда ты будешь после своей женитьбы»), and it might be a long time before we will see you again (и, возможно, пройдет немало времени: «будет долгое время», прежде чем мы увидим тебя снова).'

'I will not stop,' said Hanrahan (я не стану задерживаться, — сказал Ханрахан); 'my mind would be on the roads all the time (мои помыслы будут в дороге все это время; *mind* — *рассудок, ум; мысли, думы*), bringing me to the woman that sent for me (унося меня к женщине, которая послала за мной), and she lonesome and watching till I come (она томится одиночеством и ждет, когда же я приду; *lonesome* — *одинокий, тоскующий в одиночестве, to watch* — *бодрствовать; поджидать*).'

journey [ˈdʒɜːni], marriage [ˈmæɪdʒ], might [maɪt]

He drank a glass of whiskey, but he said he would not stop but would set out on his journey.

'There's time enough, Red Hanrahan,' said the man of the house. 'It will be time enough for you to give up sport when you are after your marriage, and it might be a long time before we will see you again.'

'I will not stop,' said Hanrahan; 'my mind would be on the roads all the time, bringing me to the woman that sent for me, and she lonesome and watching till I come.'

Some of the others came about him (несколько других подошли к нему), pressing him that had been such a pleasant comrade (уговаривая его, который был таким славным: «приятным» товарищем; *to press* — *нажимать, надавливать; оказывать давление /на кого-л./*), so full of songs and every kind of trick and fun (полным песен, всякого рода проделок и забав; *trick* — *хитрость, обман; шалость*), not to leave them till the night would be over (не покидать их, покуда не закончится ночь; *to be over* — *окончиться, завершиться*), but he refused them all (но он отказал им всем), and shook them off, and went to the door (отделался/освободился от них: «стряхнул их» и пошел к двери; *to shake* — *трясти, стряхивать*). But as he put his foot over the threshold (но только он поставил ногу на порог), the strange old man stood up (как поднялся тот чудной старик; *strange* — *чужой, незнакомый; странный*) and put his hand that was thin and withered like a bird's claw on Hanrahan's hand, and said (положил свою руку, которая была тонкой и высохшей, словно птичья лапка, на руку Ханрахана и сказал; *claw* — *коготь; лапа*

*с когтями /арх./*):

pleasant [ˈpleznt], comrade [ˈkɒmɹɪd], claw [klɔ:]

Some of the others came about him, pressing him that had been such a pleasant comrade, so full of songs and every kind of trick and fun, not to leave them till the night would be over, but he refused them all, and shook them off, and went to the door. But as he put his foot over the threshold, the strange old man stood up and put his hand that was thin and withered like a bird's claw on Hanrahan's hand, and said:

'It is not Hanrahan, the learned man and the great songmaker (*не Ханрахану, ученому человеку и сочинителю песен*), that should go out from a gathering like this, on a Samhain night (*следовало бы уходить от такой компании, как эта, в ночь Самайна; gathering — собрание; собрание, сборище*). And stop here, now,' he said, 'and play a hand with me (*ну-ка, останься здесь, — сказал он, — и сыграй со мной партейку; hand — рука; партия, кон*); and here is an old pack of cards has done its work many a night before this (*а вот старая колода карт, делавшая свое дело в течение многих ночей, предшествовавших нынешней; before — перед, до*), and old as it is, there has been much of the riches of the world lost and won over it (*и действительно, она так стара, что немалую часть сокровищ мира проиграли и выиграли при ее посредстве: «через нее»; as it is — фактически, в действительности; to lose; to win*).'

One of the young men said (*один из молодых парней сказал*), 'It isn't much of the riches of the world has stopped with yourself, old man (*не много же*

сокровищ мира задержалось у тебя, старик), ' and he looked at the old man's bare feet (и посмотрел на босые ноги старика), and they all laughed (и все они рассмеялись).

learn [lɜ:n], world [wɜ:ld], much [mʌtʃ]

'It is not Hanrahan, the learned man and the great songmaker, that should go out from a gathering like this, on a Samhain night. And stop here, now,' he said, 'and play a hand with me; and here is an old pack of cards has done its work many a night before this, and old as it is, there has been much of the riches of the world lost and won over it.'

One of the young men said, 'It isn't much of the riches of the world has stopped with yourself, old man,' and he looked at the old man's bare feet, and they all laughed.

But Hanrahan did not laugh (но Ханрахан не смеялся), but he sat down very quietly, without a word (а сел очень тихо, без единого слова). Then one of them said (тогда один из них сказал), 'So you will stop with us after all, Hanrahan (значит, ты все-таки остаешься с нами, Ханрахан; *after all* — «после всего», *все же, в конце концов*)'; and the old man said (и старик сказал = ответил): 'He will stop indeed, did you not hear me asking him (он и правда останется, разве ты не слышал, как я просил его)?'

They all looked at the old man then (тут они все посмотрели на старика) as if wondering where he came from (будто бы гадая, откуда он пришел; *as if* — как будто; *to wonder* — удивляться, изумляться; *желать знать, задаваться вопросом, недоумевать*). 'It is far I am come,' he said

(издалече я пришел, — сказал он), 'through France I have come, and through Spain (через Францию прошел я и через Испанию), and by Lough Greine of the hidden mouth (и мимо скрытого устья /реки, впадающей в/ Лох-Грейн; *lough* /ирланд./ — озеро; *mouth* — рот, уста; устье /реки/, вход /в гавань/), and none has refused me anything (и никто не отказывал мне ни в чем).'

quietly [ˈkwaɪətli], wonder [ˈwʌndə], through [θru:], France [fra:ns]

But Hanrahan did not laugh, but he sat down very quietly, without a word. Then one of them said, 'So you will stop with us after all, Hanrahan'; and the old man said: 'He will stop indeed, did you not hear me asking him?' They all looked at the old man then as if wondering where he came from. 'It is far I am come,' he said, 'through France I have come, and through Spain, and by Lough Greine of the hidden mouth, and none has refused me anything.'

And then he was silent and nobody liked to question him (потом он замолчал, и никто не пожелал расспрашивать его; *silent* — безмолвный), and they began to play (и они начали играть). There were six men at the boards playing (на досках играли шесть человек), and the others were looking on behind (а остальные /стояли/ позади и смотрели). They played two or three games for nothing (две-три партии они сыграли без толку; *game* — развлечение, забава /устар./; партия, кон; *for nothing* — даром, без пользы), and then the old man took a fourpenny bit, worn very thin and smooth, out from his pocket (а потом старик вынул монетку в четыре



пенса, истертую, совсем тонкую и гладкую, из своего кармана; *to take out* — *вынимать*; *bit* — *кусок, кусочек; мелкая монета /разг./*), and he called to the rest to put something on the game (*и призвал остальных поставить что-нибудь на кон*). Then they all put down something on the boards (*тогда они все положили что-то на доски*), and little as it was it looked much (*и какой бы малой ни была эта /сумма/, выглядела она большой*), from the way it was shoved from one to another (*по тому, как ее толкали от одного к другому; way — путь; способ*), first one man winning it and then his neighbour (*когда сначала один человек выигрывал ее, а затем — его сосед*).

silent [ˈsaɪlənt], question [ˈkwɛstʃ(ə)n], fourpenny [ˈfɔ:p(ə)nɪ]

And then he was silent and nobody liked to question him, and they began to play. There were six men at the boards playing, and the others were looking on behind. They played two or three games for nothing, and then the old man took a fourpenny bit, worn very thin and smooth, out from his pocket, and he called to the rest to put something on the game. Then they all put down something on the boards, and little as it was it looked much, from the way it was shoved from one to another, first one man winning it and then his neighbour.

And some-times the luck would go against a man (*и порой удача оборачивалась против человека; to go against — быть против*) and he would have nothing left (*и у него не оставалось ничего; to leave*), and then one or another would lend him something (*и тогда тот или иной*

одалживали ему кое-что), and he would pay it again out of his winnings (и он выплачивал это назад: «снова» из своего выигрыша), for neither good nor bad luck stopped long with anyone (потому что ни удача, ни невезенье долго ни на ком не задерживались).

And once Hanrahan said as a man would say in a dream (и как-то сказал Ханрахан, как обычно говорит человек во сне; *once* — один раз; *однажды, некогда*), 'It is time for me to be going the road (пришло время мне отправляться в дорогу)'; but just then a good card came to him (но тут же ему пришла хорошая карта; *just then* — в этот самый момент), and he played it out, and all the money began to come to him (и он разыграл ее, и все деньги стали: «начали» стекаться к нему).

neither [ˈnaɪðə], anyone [ˈeniwʌn], money [ˈmʌni]

And some-times the luck would go against a man and he would have nothing left, and then one or another would lend him something, and he would pay it again out of his winnings, for neither good nor bad luck stopped long with anyone.

And once Hanrahan said as a man would say in a dream, 'It is time for me to be going the road'; but just then a good card came to him, and he played it out, and all the money began to come to him.

And once he thought of Mary Lavelle, and he sighed (а один раз он подумал о Мэри Лэвелл и вздохнул); and that time his luck went from him, and he forgot her again (но в этот раз удача отвернулась: «ушла» от него, и он снова о ней позабыл; *to forget*).

But at last the luck went to the old man and it stayed with him (но в конце концов удача перешла к старику и осталась с ним; *at last* — *наконец*), and all they had flowed into him (и все, что у них было, утекло к нему: «в него»), and he began to laugh little laughs to himself (а он начал слегка посмеиваться: «начал смеяться маленькими смешками» про себя), and to sing over and over to himself (и напевать раз за разом себе под нос; *over and over* — *снова и снова*), 'Spades and Diamonds, Courage and Power,' and so on («пики и бубны, храбрость и могущество» и так далее; *and so on* — *и так далее*), as if it was a verse of a song (будто это был запев какой-то песенки; *verse* — *стихотворная строка, стих*).

once [wʌns], thought [θɔ:t], sigh [saɪ]

And once he thought of Mary Lavelle, and he sighed; and that time his luck went from him, and he forgot her again.

But at last the luck went to the old man and it stayed with him, and all they had flowed into him, and he began to laugh little laughs to himself, and to sing over and over to himself, 'Spades and Diamonds, Courage and Power,' and so on, as if it was a verse of a song.

And after a while anyone looking at the men (и спустя некоторое время любой, наблюдающий за этими людьми), and seeing the way their bodies were rocking to and fro (и видящий то, как их тела раскачиваются из стороны в сторону; *way* /зд./ — *способ, манера*; *to and fro* — *взад и вперед, туда и сюда*), and the way they kept their eyes on the old man's hands (и то, как они не отрывают взглядов от рук старика; *to keep* —

*сохранять, удерживать /прежнее положение/), would think they had drink taken (подумал бы, что они /изрядно/ выпили; to take — брать; есть, пить; drink — питье, напиток), or that the whole store they had in the world was put on the cards (или что все, что у них есть на этом свете, поставлено на карту; whole — целый, весь; store — запас, резерв); but that was not so, for the quart bottle had not been disturbed since the game began (но это было не так, потому что к бутылке с квартой /виски/ стояла: «была» нетронутой с того момента, как игра началась; to disturb — приводить в беспорядок; тревожить, беспокоить), and was nearly full yet (и была еще почти полной), and all that was on the game was a few sixpenny bits and shillings (а все, что стояло на кону, — это несколько шестипенсовиков и шиллингов), and maybe a handful of coppers (и, возможно, горстка медных монет; copper — медь; медная монета).*

whole [həʊl], quart [kwɔ:t], few [fju:]

And after a while anyone looking at the men, and seeing the way their bodies were rocking to and fro, and the way they kept their eyes on the old man's hands, would think they had drink taken, or that the whole store they had in the world was put on the cards; but that was not so, for the quart bottle had not been disturbed since the game began, and was nearly full yet, and all that was on the game was a few sixpenny bits and shillings, and maybe a handful of coppers.

'You are good men to win and good men to lose,' said the old man (вы, ребята, умеете выигрывать и умеете проигрывать, — сказал старик;

*good* — *хороший; умелый, годный*), 'you have play in your hearts (*вы сердцем чувствуете игру: «у вас в сердцах есть игра»*).' He began then to shuffle the cards and to mix them, very quick and fast (*тут он начал тасовать карты и перемешивать их, очень быстро и проворно; quick — быстрый; проворный, спорый*), till at last they could not see them to be cards at all (*пока, наконец, они смогли увидеть, что это вообще не карты; at all — нисколько, ничуть*), but you would think him to be making rings of fire in the air (*а что он, как и вам бы показалось, делает круги из огня в воздухе; to think — думать, мыслить; представлять себе, воображать*), as little lads would make them with whirling a lighted stick (*как их делают маленькие мальчики, вращая подоженной палкой*); and after that it seemed to them that all the room was dark (*а после этого им показалось, что во всем помещении темно; room — место, пространство; помещение, комната*), and they could see nothing but his hands and the cards (*и они не видели: «не могли видеть» ничего, кроме его рук и карт*).

shuffle [ˈʃʌf(ə)l], quick [kwɪk], whirling [ˈwɜ:lɪŋ]

'You are good men to win and good men to lose,' said the old man, 'you have play in your hearts.' He began then to shuffle the cards and to mix them, very quick and fast, till at last they could not see them to be cards at all, but you would think him to be making rings of fire in the air, as little lads would make them with whirling a lighted stick; and after that it seemed to them that all the room was dark, and they could see nothing but his hands and the cards.

And all in a minute a hare made a leap out from between his hands (а всего лишь через мгновение из его рук выпрыгнул: «сделал прыжок» заяц; *between* — *между*), and whether it was one of the cards that took that shape (и была ли это одна из карт, которая приняла такую форму), or whether it was made out of nothing in the palms of his hands (или он возник из ничего в ладонях его рук; *to make* — *делать, изготавливать; создавать*), nobody knew (никто не понял; *to know* — *знать, иметь представление; понимать*), but there it was running on the floor of the barn (но вот он побежал по полу амбара), as quick as any hare that ever lived (так же быстро, как любой заяц, который когда-либо жил /на свете/).

minute [ˈmɪnɪt], between [bɪˈtwi:n], palm [pɑ:m]

And all in a minute a hare made a leap out from between his hands, and whether it was one of the cards that took that shape, or whether it was made out of nothing in the palms of his hands, nobody knew, but there it was running on the floor of the barn, as quick as any hare that ever lived.

---

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»